

Memra 56 That God made all things for [our] help

Pages 669–673 · 5 pages · translation in progress ·

ܕܢܬܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

669

ܕܠܡܝܕܐ ܕܐܝܬܐ ܕܠܡܝܕܐ: ܠܡܝܕܐ ܠܡܝܕܐ.

AR أَيْهَا التَّلْمِيذُ، انْحَنِ نَحْوَ الْمَعْرِفَةِ، وَخُذِ الْفَهْمَ وَاسْتَنْرِ؛

TR *talmīdā qāfl-īdā thā: w-sav sūkālā w-ethnahar.*

EN Disciple, bend toward knowledge, and take understanding, and be enlightened;

FR Disciple, incline-toi vers la connaissance, et prends l'intelligence, et sois illuminé ;

ܕܢܬܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܢܬܬܐ: ܠܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR فِي أَرْضِ الْعَثَرَاتِ تَسِيرُ، فَاحْمِلِ مِصْبَاحَ التَّعْلِيمِ.

TR *b-ar ā d-thūqlāthā rādēyt: ṭ'an la-mpēydā d-yūlpānā.*

EN in a land of stumbling blocks you travel, carry the lamp of teaching.

FR tu marches en une terre d'obstacles, porte la lampe de l'enseignement.

ܕܢܬܬܐ ܕܢܬܬܐ ܕܢܬܬܐ: ܠܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR إِنْ كُنْتَ تَعْرِفُ اللَّهَ، فَاقْتَنِ مَعْرِفَتَهُ بِمَشِيئَتِهِ؛

TR *en yāda 'a(n)t l-alāhā: b-ṣvyānēh qnī mwda tēh.*

EN If you know God, through his will acquire knowledge of him;

FR Si tu connais Dieu, par sa volonté acquiers la connaissance de lui ;

ܕܢܬܬܐ ܕܢܬܬܐ ܕܢܬܬܐ: ܠܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR فَهَذَا وَحْدَهُ مَا وَرَثَهُ بَنُو التُّرَابِ، أَنْ يَعْرِفُوا مَشِيئَتَهُ فَقَطْ.

TR *d-hādē hāw yrethw 'aprānē: d-ṣvyānēh ne(d) ūn ba-l-ḥōdh.*

EN for this alone is what the sons of dust have inherited, to know his will only.

FR car c'est là seulement ce qu'ont hérité les fils de la poussière, connaître sa volonté seule.

ܓܝܒܝܬܐ ܐܝܗ ܕܝܠܕܐ: ܬܝܬܝܒ ܡܢ ܝܠܕܐ.

AR مَشِيئَةُ اللَّهِ نَفْسِهَا هِيَ مَا نَعْرِفُهُ مِنَ اللَّهِ،

TR şavynēh hāw d-alāhā: yādh īnan men alāhā.

EN It is God's own will that we know from God,

FR C'est la volonté de Dieu lui-même que nous connaissons de Dieu,

ܠܐ ܕܡܘܬܐ ܐܝܗ ܕܝܠܕܐ: ܠܐ ܚܬܐ ܐܝܗ ܕܝܠܕܐ ܡܘܬܐ ❖

AR لَا شَبْهَهُ وَلَا كَيْنُونَتَهُ، لَا طَبِيعَتَهُ وَلَا حَدَّهُ.

TR lā d-mūtā w-lā ṭhūtā: lā kyānā w-lā sūyākhā.

EN not his likeness, nor his being; not his nature, nor his bound.

FR non sa ressemblance, ni son être ; non sa nature, ni sa limite.

ܠܗܝܠܐ ܠܡܬܬܐ ܡܠܝܬܐ: ܕܝܠܕܐ ܕܡܬܬܐ ܝܝܕ.

AR إِلَى هُنَا بَلَّغْنَا، أَنْ نَعْرِفَ مَشِيئَةَ الرَّبِّ،

TR 'damā l-hārkā maṭīnan: d-švyānēh d-mārā neda '.

EN To this point we have attained, that we may know the will of the Lord,

FR Jusqu'à ce point nous sommes parvenus, à connaître la volonté du Seigneur,

ܕܝܒܐ ܠܐ ܝܝܕܐ ܡܠܝܬܐ: ܠܡܝܬܐ ܠܡܬܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ❖

AR أُنْ لَهُ أَجْرًا وَحِسَابًا، بِحَسَبِ الظُّلْمِ وَالْبِرِّ.

TR d- ṭh lēh aghrā wa-thba ṭhā: l-pūth āulā w-zadīqūtā.

EN that he has reward and requital, according to wrong and to righteousness.

FR qu'il a récompense et rétribution, selon l'iniquité et la justice.

ܕܝܣ ܚܝܬ ܠܥܕܘܝܬ: ܠܬܝܒܝܢ ܠܬܝܒܝܬ.

AR يُحِبُّ الصَّالِحِينَ وَالْمُعِزِّينَ، وَيَدْعُو الْأَشْرَارَ إِلَى التَّوْبَةِ،

TR *rāḥēm ṭābē w-pārōshē: w-qārē l-b-īshē tyāvūtā.*

EN He loves the good and the discerning, and calls the wicked to repentance,

FR Il aime les bons et les discernants, et appelle les méchants à la pénitence,

ܠܝܬ ܠܬܝܒܝܢ ܠܬܝܒܝܬ: ܕܝܢ ܠܬܝܒܝܢ ܠܬܝܒܝܬ.

AR وَكَأَبٍ وَطَبِيبٍ يَعْتَنِي، لِيُقِيمَ مِنَ الْأَنْجَاسِ قَدِّيسِينَ.

TR *w-aykh avā w-āsyā yāšp: d-men ṭamē nqīm qadyshē.*

EN and like a father and a physician he cares, to raise up saints from the unclean.

FR et comme un père et un médecin il prend soin, de faire lever des saints d'entre les impurs.

ܠܝܬ ܠܬܝܒܝܢ ܠܬܝܒܝܬ: ܕܝܢ ܠܬܝܒܝܢ ܠܬܝܒܝܬ.

AR إِنْ عَرَفْتَ اللَّهَ، فَاعْلَمْ أَنَّهُ كَأَبٍ يُحِبُّكَ،

TR *en īda ṭāyhī l-alāhā: da 'd-aykh avā hāw rāḥēm lākh.*

EN If you have known God, know that as a father he loves you,

FR Si tu as connu Dieu, sache que comme un père il t'aime,

ܠܝܬ ܠܬܝܒܝܢ ܠܬܝܒܝܬ: ܕܝܢ ܠܬܝܒܝܢ ܠܬܝܒܝܬ.

AR وَإِنْ كَانَ أَبًا، فَلَا يُرِيدُ أَيْضًا أَنْ يَكُونَ ابْنُهُ وَقَحًا.

TR *w-en avā hāw āplā ṣābē: da-b-rā nhe lēh marāḥā.*

EN and if he is a father, neither does he wish his son to be insolent.

FR et s'il est un père, il ne veut pas non plus que son fils lui soit insolent.

١. بُجَحَ دَنْدُ تَدَهَنْتَ هَا: دُڤ دَڤِڤ هَا لِسْ تَهْلَهْ.

AR إِنَّ عَرَفْتَ أَنَّهُ أَيْضًا الْخَالِقُ، فَاعْلَمْ أَنَّ لَهُ عِنَايَةً حَرِيصَةً،

TR en īda t̄ d-āp bārōyā hāw: da d- ðh hāw lēh b-ṭilūtā.

EN If you have known that he is also the Creator, know that he has diligent care,

FR Si tu as connu qu'il est aussi le Créateur, sache qu'il a un soin diligent,

هَلْ بَلَسَدِ تَا دُڤَدَهِي: يَكْ دَا تَا دُڤَهِي

AR لَا لِيُعَذِّبَكَ فَقَطْ، بَلْ أَيْضًا لِيَمْتَحِنَكَ.

TR w-lā ba-l-ḥōdh (h)ī da-ntarsēykh: elā āp (h)ī da-nnasēykh.

EN not only to nourish you, but also to test you.

FR non seulement de te nourrir, mais aussi de t'éprouver.

٢. بُجَحَ تَا دَنْدُ تَهْتَنَ هَا: مَدِ دَقْنِڤْ كَهْ كْ هَدُڤِڤ.

AR إِنَّ عَرَفْتَهُ أَنَّهُ أَيْضًا الطَّبِيبُ، فَحِينَ يُؤْلِمُكَ فَلَا تَتَذَمَّرْ.

TR en īda tāyhī d-āp āsyā hāw: mā d-māēsh lākh lā traṭen.

EN If you have known that he is also a physician, when he causes you pain, do not grumble,

FR Si tu as connu qu'il est aussi médecin, quand il te fait mal, ne murmure pas,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِحَقِّكَ حَبِيبُكَ لَكَ دُعَاؤُهُ

AR بِالْأَلَمِ أَحْسَسْ وَانْظُرْ، كَمْ يَهْتَمُّ بِأَنْ يَشْفِيكَ .

TR *b-yadh kēvā argash wa-ḥzī: da-khmā b-ṭīl hāw lēh d-nasēykh.*

EN by the pain perceive, and see how much he cares to heal you.

FR par la douleur perçois, et vois combien il tient à te guérir.

نَحْنُ دَعَبِيٌّ خَذِلٌ : كَيْفَ نَجِدُكُمْ عَجَبِيٌّ .

AR حَيْثُ يَضْرِبُكَ قَضِيبُهُ، لَا تَتَذَمَّرُ كَالصَّبِيِّ؛

TR *aykā d-shavṭēh trē lākh: lā tethra ‘am shavrāīth.*

EN Where his rod strikes you, do not complain like a child;

FR Là où sa verge te frappe, ne te plains pas comme un enfant ;

❖ **حَبْدُ بَجْدَسِ أَتَدِدْ بِكَلَفٍ: دُخْلِمُ لَقِيْسِ تَقْدِدْ كَلِمَ**

AR بقضيه تَعْلَمُ هذا، أَنَّهُ يَدْعُوكَ إِلَى تَعْلِيمِهِ.

TR *b-yadh shavṭh hādē īlap: da-l-yūlpānēh qārē lākh.*

EN by his rod learn this, that he calls you to his teaching.

FR par sa verge apprends ceci, qu'il t'appelle à son enseignement.

جَلْمِیدِی بَجْتِی مَدَّی: سِی: کِی مَدَّی مَقْوَدِی.

AR في كُلِّ شَيْءٍ خَدَمَكَ رَبُّكَ، صَارَ لَكَ رَبًّا فِي رِزْقِهِ،

TR *b-khlmedem shamshākh mārākh: hwā lākh mārā b-māzōnēh.*

EN In everything your Lord has served you; he became a lord to you in his provision,

FR En toute chose ton Seigneur t'a servi ; il t'est devenu seigneur par sa provision,

حقّ کے بڑے خستہ: حقّ کے ملکِ حمید

AR صارَ لَكَ أَبًا بِرَأْفَتِهِ، صارَ لَكَ مَلِكًا بِأَمْرِهِ.

TR hwā lākh avā ba-ḥnānēh: hwā lākh malkā b-pūqdānēh.

EN he became a father to you in his mercy, he became a king to you in his command.

FR il t'est devenu père par sa miséricorde, il t'est devenu roi par son commandement.

سَمْعًا لَمْ يَفْقَهُوا مَعْلُوفِي: سَمْعًا لَمْ يَفْقَهُوا مَعْلُوفِي.

AR صارَ لَكَ كَاتِبًا بِتَعْلِيمِهِ، صارَ لَكَ مُعَلِّمًا بِتَأْدِيهِهِ،

TR hwā lākh sāprā b-yūlpānēh: hwā lākh rabā b-mardūtēh.

EN he became a scribe to you in his teaching, he became a master to you in his discipline,

FR il t'est devenu scribe par son enseignement, il t'est devenu maître par sa discipline,

٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠ ١٠٠١ ١٠٠٢ ١٠٠٣ ١٠٠٤ ١٠٠٥ ١٠٠٦ ١٠٠٧ ١٠٠٨ ١٠٠٩ ١٠١٠ ١٠١١ ١٠١٢ ١٠١٣ ١٠١٤ ١٠١٥ ١٠١٦ ١٠١٧ ١٠١٨ ١٠١٩ ١٠٢٠ ١٠٢١ ١٠٢٢ ١٠٢٣ ١٠٢٤ ١٠٢٥ ١٠٢٦ ١٠٢٧ ١٠٢٨ ١٠٢٩ ١٠٣٠ ١٠٣١ ١٠٣٢ ١٠٣٣ ١٠٣٤ ١٠٣٥ ١٠٣٦ ١٠٣٧ ١٠٣٨ ١٠٣٩ ١٠٤٠ ١٠٤١ ١٠٤٢ ١٠٤٣ ١٠٤٤ ١٠٤٥ ١٠٤٦ ١٠٤٧ ١٠٤٨ ١٠٤٩ ١٠٥٠ ١٠٥١ ١٠٥٢ ١٠٥٣ ١٠٥٤ ١٠٥٥ ١٠٥٦ ١٠٥٧ ١٠٥٨ ١٠٥٩ ١٠٦٠ ١٠٦١ ١٠٦٢ ١٠٦٣ ١٠٦٤ ١٠٦٥ ١٠٦٦ ١٠٦٧ ١٠٦٨ ١٠٦٩ ١٠٧٠ ١٠٧١ ١٠٧٢ ١٠٧٣ ١٠٧٤ ١٠٧٥ ١٠٧٦ ١٠٧٧ ١٠٧٨ ١٠٧٩ ١٠٨٠ ١٠٨١ ١٠٨٢ ١٠٨٣ ١٠٨٤ ١٠٨٥ ١٠٨٦ ١٠٨٧ ١٠٨٨ ١٠٨٩ ١٠٩٠ ١٠٩١ ١٠٩٢ ١٠٩٣ ١٠٩٤ ١٠٩٥ ١٠٩٦ ١٠٩٧ ١٠٩٨ ١٠٩٩ ١١٠٠ ١١٠١ ١١٠٢ ١١٠٣ ١١٠٤ ١١٠٥ ١١٠٦ ١١٠٧ ١١٠٨ ١١٠٩ ١١١٠ ١١١١ ١١١٢ ١١١٣ ١١١٤ ١١١٥ ١١١٦ ١١١٧ ١١١٨ ١١١٩ ١١٢٠ ١١٢١ ١١٢٢ ١١٢٣ ١١٢٤ ١١٢٥ ١١٢٦ ١١٢٧ ١١٢٨ ١١٢٩ ١١٣٠ ١١٣١ ١١٣٢ ١١٣٣ ١١٣٤ ١١٣٥ ١١٣٦ ١١٣٧ ١١٣٨ ١١٣٩ ١١٤٠ ١١٤١ ١١٤٢ ١١٤٣ ١١٤٤ ١١٤٥ ١١٤٦ ١١٤٧ ١١٤٨ ١١٤٩ ١١٥٠ ١١٥١ ١١٥٢ ١١٥٣ ١١٥٤ ١١٥٥ ١١٥٦ ١١٥٧ ١١٥٨ ١١٥٩ ١١٦٠ ١١٦١ ١١٦٢ ١١٦٣ ١١٦٤ ١١٦٥ ١١٦٦ ١١٦٧ ١١٦٨ ١١٦٩ ١١٧٠ ١١٧١ ١١٧٢ ١١٧٣ ١١٧٤ ١١٧٥ ١١٧٦ ١١٧٧ ١١٧٨ ١١٧٩ ١١٨٠ ١١٨١ ١١٨٢ ١١٨٣ ١١٨٤ ١١٨٥ ١١٨٦ ١١٨٧ ١١٨٨ ١١٨٩ ١١٩٠ ١١٩١ ١١٩٢ ١١٩٣ ١١٩٤ ١١٩٥ ١١٩٦ ١١٩٧ ١١٩٨ ١١٩٩ ١٢٠٠ ١٢٠١ ١٢٠٢ ١٢٠٣ ١٢٠٤ ١٢٠٥ ١٢٠٦ ١٢٠٧ ١٢٠٨ ١٢٠٩ ١٢١٠ ١٢١١ ١٢١٢ ١٢١٣ ١٢١٤ ١٢١٥ ١٢١٦ ١٢١٧ ١٢١٨ ١٢١٩ ١٢٢٠ ١٢٢١ ١٢٢٢ ١٢٢٣ ١٢٢٤ ١٢٢٥ ١٢٢٦ ١٢٢٧ ١٢٢٨ ١٢٢٩ ١٢٣٠ ١٢٣١ ١٢٣٢ ١٢٣٣ ١٢٣٤ ١٢٣٥ ١٢٣٦ ١٢٣٧ ١٢٣٨ ١٢٣٩ ١٢٤٠ ١٢٤١ ١٢٤٢ ١٢٤٣ ١٢٤٤ ١٢٤٥ ١٢٤٦ ١٢٤٧ ١٢٤٨ ١٢٤٩ ١٢٥٠ ١٢٥١ ١٢٥٢ ١٢٥٣ ١٢٥٤ ١٢٥٥ ١٢٥٦ ١٢٥٧ ١٢٥٨ ١٢٥٩ ١٢٦٠ ١٢٦١ ١٢٦٢ ١٢٦٣ ١٢٦٤ ١٢٦٥ ١٢٦٦ ١٢٦٧ ١٢٦٨ ١٢٦٩ ١٢٧٠ ١٢٧١ ١٢٧٢ ١٢٧٣ ١٢٧٤ ١٢٧٥ ١٢٧٦ ١٢٧٧ ١٢٧٨ ١٢٧٩ ١٢٨٠ ١٢٨١ ١٢٨٢ ١٢٨٣ ١٢٨٤ ١٢٨٥ ١٢٨٦ ١٢٨٧ ١٢٨٨ ١٢٨٩ ١٢٩٠ ١٢٩١ ١٢٩٢ ١٢٩٣ ١٢٩٤ ١٢٩٥ ١٢٩٦ ١٢٩٧ ١٢٩٨ ١٢٩٩ ١٣٠٠ ١٣٠١ ١٣٠٢ ١٣٠٣ ١٣٠٤ ١٣٠٥ ١٣٠٦ ١٣٠٧ ١٣٠٨ ١٣٠٩ ١٣١٠ ١٣١١ ١٣١٢ ١٣١٣ ١٣١٤ ١٣١٥ ١٣١٦ ١٣١٧ ١٣١٨ ١٣١٩ ١٣٢٠ ١٣٢١ ١٣٢٢ ١٣٢٣ ١٣٢٤ ١٣٢٥ ١٣٢٦ ١٣٢٧ ١٣٢٨ ١٣٢٩ ١٣٣٠ ١٣٣١ ١٣٣٢ ١٣٣٣ ١٣٣٤ ١٣٣٥ ١٣٣٦ ١٣٣٧ ١٣٣٨ ١٣٣٩ ١٣٤٠ ١٣٤١ ١٣٤٢ ١٣٤٣ ١٣٤٤ ١٣٤٥ ١٣٤٦ ١٣٤٧ ١٣٤٨ ١٣٤٩ ١٣٥٠ ١٣٥١ ١٣٥٢ ١٣٥٣ ١٣٥٤ ١٣٥٥ ١٣٥٦ ١٣٥٧ ١٣٥٨ ١٣٥٩ ١٣٦٠ ١٣٦١ ١٣٦٢ ١٣٦٣ ١٣٦٤ ١٣٦٥ ١٣٦٦ ١٣٦٧ ١٣٦٨ ١٣٦٩ ١٣٧٠ ١٣٧١ ١٣٧٢ ١٣٧٣ ١٣٧٤ ١٣٧٥ ١٣٧٦ ١٣٧٧ ١٣٧٨ ١٣٧٩ ١٣٨٠ ١٣٨١ ١٣٨٢ ١٣٨٣ ١٣٨٤ ١٣٨٥ ١٣٨٦ ١٣٨٧ ١٣٨٨ ١٣٨٩ ١٣٩٠ ١٣٩١ ١٣٩٢ ١٣٩٣ ١٣٩٤ ١٣٩٥ ١٣٩٦ ١٣٩٧ ١٣٩٨ ١٣٩٩ ١٤٠٠ ١٤٠١ ١٤٠٢ ١٤٠٣ ١٤٠٤ ١٤٠٥ ١٤٠٦ ١٤٠٧ ١٤٠٨ ١٤٠٩ ١٤١٠ ١٤١١ ١٤١٢ ١٤١٣ ١٤١٤ ١٤١٥ ١٤١٦ ١٤١٧ ١٤١٨ ١٤١٩ ١٤٢٠ ١٤٢١ ١٤٢٢

AR صارَ لَكَ رَاعِيًا بَسْهَرَهُ، صارَ لَكَ طَبِيْبًا وِضَامِدًا لِلْجِرَاحِ.

TR hwā lākh rā'yā b- 'irūtēh: hwā lākh āsyā w- 'āṣāōvā.

EN he became a shepherd to you in his watchfulness, he became a physician and a binder of wounds to you.

FR il t'est devenu pasteur par sa vigilance, il t'est devenu médecin et bandeur de plaies.

لَا تَهْتِكْ لَهُ سِرًّا وَلَا تَخْذُلْ فِيهِ: يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ هُمُ الْمُفْتَقُونَ.

AR لا يَلُومُ أَحَدُ الطَّبِيبِ، إِنْ كَانَتْ أَدْوِيَّتُهُ لَادْعَةً،

TR *l-āsyā lā nāsh ‘ādal lēh: en ḥarīpīn sammānāwhī.*

EN No one blames a physician if his medicines are sharp,

FR Personne ne blâme un médecin si ses remèdes sont âcres,

ܕܡܢ ܟܡ ܫܘܕܩܐ ܕܫܩܩܝܐ: ܡܫܒܪ ܫܘܠܡܢܐ ܕܟܚܝܬܐ. ❖

AR لَأَنَّهُ مِنْ لَدَعِ الْأَدْوِيَةِ، يُقِيمُ الشِّفَاءَ لِلْمَرِيضِ.

TR *d-men gāw ḥūrpā d-sammānē: mqīm ḥūlmānā la-khrīhā.*

EN for out of the sharpness of his medicines he raises up health for the sick.

FR car de l'âcreté des remèdes il fait lever la santé pour le malade.

ܕܡܢ ܟܡ ܟܚܝܬܐ ܫܩܩܝܐ ܡܫܒܪ: ܟܡ ܡܕܢܐ ܕܟܚܝܬܐ. ❖

AR الطَّبِيبُ يُحَارِبُ الْأَلَمَ، لَا الْمَرِيضَ الْعَلِيلَ.

TR *āsāyā 'am kēvā hāw maqrev: lāw 'am mār ā wa-khrīhā.*

EN The physician wars with the pain, not with the sick and ailing man.

FR Le médecin combat avec la douleur, non avec le malade et le souffrant.

ܡܢ ܟܡܐ ܫܩܩܝܐ ܕܕܐ: ܟܡ ܠܬܐܐ ܕܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ. ❖

AR وَاللَّهُ يُطَارِدُ الْخَطَايَا، لَا الْإِنْسَانَ الَّذِي يُحِبُّهُ.

TR *w-alāhā ḥṭāhē rādap: lā (h)wā l-nāshā d-rāḥam lēh.*

EN And God pursues sins, not the person whom he loves.

FR Et Dieu poursuit les péchés, non la personne qu'il aime.

ܕܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ. ❖

AR حَتَّى الرَّاعِي الَّذِي يَحْمِلُ عَصًا، لَيَطْرُدُ بِهَا الْأَسَدَ وَالذِّئْبَ،

TR *āp rā'yā da-ṭ in ḥūṭrā: d-aryā w-dēvā neṭrōdh bēh.*

EN Even the shepherd who carries a staff, that with it he may drive off the lion and the wolf,

FR Même le pasteur qui porte un bâton, pour en chasser le lion et le loup,

ܡܢ ܕܡܕܒܪ ܥܒܕܐ: ܕܡܢ ܕܡܕܒܪ ܕܡܕܒܪ ܕܡܕܒܪ

AR كَذَلِكَ اللَّهُ يَرْفَعُ قَضِيَّتَهُ، لِيَطْرُدَ بِهِ الظُّلْمَ وَالشَّرَّ.

TR *w-alāhā da-mrīm shavṭh: d- āulā w-rūsh ā nerdōp bēh.*

EN so God lifts his rod, that with it he may drive away wrong and wickedness.

FR ainsi Dieu lève sa verge, pour en repousser l'iniquité et le mal.

ܡܢ ܕܡܕܒܪ ܥܒܕܐ: ܕܡܢ ܕܡܕܒܪ ܕܡܕܒܪ ܕܡܕܒܪ

AR نِعْمَتُهُ تُشْرِقُ فِي قَضِيَّتِهِ، وَلِلْجَهَالِ لَا تَظْهَرُ،

TR *ṭaybūtēh b-shavṭh madhnaḥ: wa-l-saklē lā methḥazyā.*

EN His grace dawns within his rod, but to fools it is not seen,

FR Sa grâce se lève dans sa verge, mais aux insensés elle ne se voit pas,

ܡܢ ܕܡܕܒܪ ܥܒܕܐ: ܕܡܢ ܕܡܕܒܪ ܕܡܕܒܪ ܕܡܕܒܪ

AR وَإِنْ أَهْمَلْ فَلَمْ يَشْفِهِمْ، تِلْكَ يُسَمِّنُهَا نِعْمَةً.

TR *w-en mahme d-lā nase nōn: l-(h)ī ṭaybūtā qārēyn lāh.*

EN and if he withholds and does not heal them, that they call grace.

FR et s'il diffère et ne les guérit pas, cela même ils l'appellent grâce.

ܡܢ ܕܡܕܒܪ ܥܒܕܐ: ܕܡܢ ܕܡܕܒܪ ܕܡܕܒܪ ܕܡܕܒܪ

AR الْوَقْعُ يُصَدِّقُ الطَّبِيبَ، أَنَّهُ قَضَىٰ بِذَلِكَ لِعَوْنَتِهِ،

TR *l-āsyā mhaymen marāḥā: da-l- ūdrānā gāzar lēh.*

EN The reckless man trusts the physician, that he has ordained it for his help,

FR L'homme insolent fait confiance au médecin, qu'il a ordonné cela pour son aide,

ܡܝܝܬܝܬܐ ܕܝܗ ܕܠܗܐ: ܕܠܗܐ ܕܝܗ ܕܝܗ

AR وَيَلُومُ اللَّهُ الَّذِي يَقُودُهُ إِلَى الْمَنْفَعَةِ.

TR w-meth 'adal bēh b-alāhā: da-l-yūthrānā rādē lēh.

EN yet he finds fault with God, who leads him on to profit.

FR et pourtant il blâme Dieu, qui le mène à son profit.

ܠܗܐ ܕܝܗ ܕܠܗܐ: ܡܝܝܬܝܬܐ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ

AR يُصَدِّقُ الْجَاهِلُ الطَّبِيبَ أَكْثَرَ مِنَ اللَّهِ، وَلَا يُمَيِّزُ،

TR l-āsyā ṭāv men d-la- lāhā: mhaymen sakhlā lā pārēsh.

EN The fool trusts the physician more than God, and does not discern,

FR L'insensé fait confiance au médecin plus qu'à Dieu, et ne discerne pas,

ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ: ܡܝܝܬܝܬܐ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ

AR أَنَّهُ إِنْ كَانَ الطَّبِيبُ الْعَشَّاشُ يُصَدِّقُ، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يُصَدِّقُ الْحَقِيقِيُّ.

TR d-en āsyā nkhilā mhayman: kmā nethhayman sharīrā.

EN that if a deceitful physician is trusted, how much more should the true one be trusted.

FR que si un médecin trompeur est cru, combien plus doit être cru le véritable.

ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ: ܡܝܝܬܝܬܐ ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܗ

AR حَيْثُ يَبْلُغُكَ قَضِيَّتُهُ، هُنَاكَ أَحْسَسَ بِرَأْفَتِهِ.

TR aykā d-māṭa lākh shavṭēh: tamān argesh ba-ḥnānēh.

EN Where his rod reaches you, there perceive his mercy.

FR Là où sa verge t'atteint, là perçois sa miséricorde.

مذمت م. II.

[...] AR

TR *mr b yh.*

EN [...]

FR [...]

م جود

[...] AR

TR *m gazr*

EN [...]

FR [...]

دنگه لکودتت ختد حلیس.

671

دخنگ بدمة دبهی: تلک لیه دبهیبت خم عوستی ❖

AR فَحَتَّى حِينَ لَمْ تَدْعُهُ لِيَشْفِكَ، يَهْتَمُّ أَنْ يُحَارِبَ فُرْحَتَكَ.

TR *d-kadhlā qraytāyhī d-nasēykh: b-ṭīl lēh d-naqrev 'am shūḥnākh.*

EN For even when you have not called him to heal you, he is concerned to contend with your wound.

FR Car même quand tu ne l'as pas appelé à te guérir, il tient à combattre ta plaie.

خد خد جتیه کد مخلصه: دجفد مکیه هتیس کی.

AR وَإِنْ كُنْتَ لِأَجْلِ أَلَمِكَ لَمْ تَقْبَلْهُ، انْظُرْ كَمْ يَتَعَبُ وَيَكْدُ مِنْ أَجْلِكَ؛

TR *kad 'al kēvākh lā qbaltāyhī: da-khmā male w-shāḥēq lākh.*

EN Though for your pain you have not received him, see how he wearies and toils for you.

FR Bien que pour ta douleur tu ne l'aies pas reçu, vois combien il se fatigue et peine pour toi.

تَجَبُّهٌ كَيْدٌ لِّهِ دَجْدَجٌ : دَجْفَلٌ هَمٌّ مَوْذِلٌ ۝ ۹۹ ❖

AR بِقَضِيَّتِهِ يَضْرِبُكَ لُحْسٌ، أَنَّهُ مَعَكَ وَقَرِيبٌ مِنْكَ.

TR *b-shavtēh ṭārē lākh d-targash: d-‘amākh hāw w-men qūrbākh hāw.*

EN With his rod he strikes you, so that you may perceive that he is with you and near you.

FR Par sa verge il te frappe, pour que tu perçoives qu'il est avec toi et près de toi.

بَيْنَ يَدَيْهِ السَّيِّئَاتِ لِيَذْهَبَ عَنْ فَاكِهُهُمْ
مُحَسِّنًا . وَتَرَىٰ فِيهَا عِصْيَانًا مُّنتَبِهًا .

AR يَدُوسُ الْفَلَّاحُ قَمَحَهُ، وَيُخْفِيهِ عَنِ الطَّائِرِ،

TR *dāsh ḥettēh akārā: w-men pārahthā mtashe lāh.*

EN The farmer treads out his wheat, and hides it from the bird,

FR Le laboureur foule son blé, et le cache de l'oiseau,

هَيْكَلُ يَاقُوْبَ: مَبْقِيَتُ تَجْدَدُ ❖

AR وَاللَّهُ إِنْ أَدَّبَكَ، يُحَفِّظُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ.

TR *w-alāhā en rādē lākh: men sātānā nātar lākh.*

EN and God, if he chastises you, guards you from Satan.

FR et Dieu, s'il te châtie, te garde de Satan.

يُحَذِّدُ بِذِيكَ: وَذَكَ: كَمَا يُحَذِّدُ خَمْرًا مُخَيَّرًا لَهَا.

AR الفلاح الذي يدوس الزرع، لا يضربه كما يفعل الطير؛

TR *akārā d-dāēsh zar 'ā: lāw aykh 'āwpā make lēh.*

EN The farmer who treads the grain does not strike it as the bird does;

FR Le laboureur qui foule le grain ne le frappe pas comme l'oiseau ;

תָּמַד לֵה וּמִכֵּי לֵה: דָּלַ תְּחַבֵּהּ שִׁפּוֹה חִפָּה

AR يَدْفِنُهُ وَيُغَطِّيهِ، لَعَلَّ يَخْطِفَهُ ذُو الْجَنَاحِ.

TR *tāmar lēh wa-mḥape lēh: d-lā ta 'dhēwhī ḥaywath kenpā.*

EN he buries it and covers it, lest the winged creature carry it off.

FR il l'enfouit et le couvre, de peur que la créature ailée ne l'emporte.

מְדוּתָהּ וְשִׁבְדָּהּ חַדְתָּהּ: דָּלַ תְּחַבֵּהּ מְדוּתָהּ.

AR التَّادِيْبُ حَذِرٌ فِي الْإِنْسَانِ، لَعَلَّ يَفْسِدَهُ الْوَقَاحَةُ،

TR *mardūtā zhīrā b-nāshā: d-lā tḥablīh marāḥūtā.*

EN Discipline is watchful over a person, lest recklessness corrupt it,

FR La discipline veille sur l'homme, de peur que l'insolence ne le corrompe,

וַיִּשְׁמַעְתָּ בְּתִבְיָהוּ: דְּמַחֲבִדְתָּ (מִמֶּדֶד) לֵה

AR وَالتَّجْرِبَةُ تُعَرِّفُهُ، قُرْبَ الْمُعِينِ.

TR *w-nesyōnā qarīvūtēh: da-m 'adrānāmāwda 'lēh*

EN and temptation makes known to him the nearness of the helper.

FR et la tentation lui fait connaître la proximité de celui qui aide.

יָבֹב לֹא חָזַב לְזָכָתָהּ: חָדַל לְבִיבָהּ בְּשִׁי.

AR أَيُّوبُ لَمْ يَلُمِ اللَّهَ، إِذْ أَسْلَمَهُ لِيَدِ الشَّرِيرِ،

TR *ṭōv lā 'dal l-alāhā: kad l- 'idhā d-b-īshā yahbēh.*

EN Job did not blame God, though he handed him to the hand of the evil one,

FR Job ne blâma pas Dieu, quand il le livra à la main du mauvais,

וְלִכְנֵשׁ בְּיָדָם מִצְדָּה: דָּלָה רַחֲמֵהּ קִדְּשׁ וְדָדָהּ

AR وَلِجَمَاعَةِ الشَّيَاطِينِ الْقُسَاةِ، بِلا رَحْمَةٍ أَمَرَ فَجَلَدُوهُ،

TR wa-l-kenshā d-shēdē paqrē: d-lā raḥmē pqadh wa-rdāūhī

EN and to the throng of cruel demons, without mercy, commanded, and they scourged him,

FR et à la troupe des démons cruels, sans pitié, il ordonna, et ils le châtièrent,

כִּי לֹא הָיָה בְּיָדָם חַטָּאת: חֵטְאֵהּ דְּמַרְשֵׁהּ

AR مَعَ أَنَّ الْعَبْدَ الصَّادِقَ لَمْ يَخْطِئْ، فِي خِدْمَةِ رَبِّهِ الصَّالِحِ.

TR kad lā srah 'avdā kēnā: b-teshmeshtā d-mārēh ṭāvā.

EN though the righteous servant had not sinned in the service of his good Lord.

FR bien que le serviteur juste n'eût pas péché dans le service de son bon Seigneur.

בְּיָדָם בְּיָדָם מִצְדָּה: בְּיָדָם דְּיִשְׁהוּ דְּדָדָהּ

AR إِلَى يَدَيِّ عَبْدٍ مُرٍّ، أَسْلَمَهُ لِيُؤَدِّبَهُ؛

TR b- 'idaī 'avdā marīrā: yabhēh d-nehwe rādē lēh.

EN Into the hands of a bitter servant he gave him, that he might chastise him;

FR Aux mains d'un serviteur amer il le livra, pour qu'il le châtie ;

וְכִי בְּיָדָם בְּיָדָם חַטָּאת: בְּיָדָם מִצְדָּה לְבִיבְהוּ

AR وَمَعَ أَنَّ الرَّبَّ أَسْلَمَ عَبْدَهُ الصَّالِحَ، إِلَى يَدِ عَبْدٍ شَرِيرٍ،

TR w-kad b- 'idā d- 'avdā b-īshā: ya(h)v mārā l- 'avdēh ṭāvā.

EN and though into the hand of an evil servant the Lord gave his good servant,

FR et bien qu'aux mains d'un serviteur mauvais le Seigneur ait livré son bon serviteur,

لَا فِئِي يَكْ يَمُذ: دِيْ يَمَكِلْ لِيْ مَهْنِيْ تَنْ

AR لم يَتَذَمَّرْ بَلْ قَالَ: "وإن قَتَلَنِيْ فَإِنِّيْ أَنْتَظِرُهُ."

TR *lā raṭen elā emar: d-en neqṭlanī lēh msake nā.*

EN he did not complain, but said, "though he slay me, I wait for him."

FR il ne murmura pas, mais dit : « Quand même il me tuerait, je l'attends. »

بَلِيْ لَمْ قَدْ خَبَذَ: دِيْهَتِيْ لِيْهَتِيْ يَذِيْ.

AR قَالَ: "لِلرَّبِّ سُلْطَانٌ عَلَى عِبِيدِهِ، أَن يُّؤَدِّبَ الْمُسْتَغِيْمِينَ بِالْفَاسِدِينَ،

TR *shalīṭ lam mārā b-ʿavdāwhī: d-ba-srīhē l-taqnē nerdē.*

EN The Lord, he said, has authority over his servants, to chastise the upright by means of the corrupt,

FR Le Seigneur, dit-il, a pouvoir sur ses serviteurs, pour châtier les droits par les corrompus,

هُجَثَ هَاسِمٌ خَوْتِيْ: يَمَهُ يَمِيْ لِيْهَتِيْ

AR وَيَذِلِّكَ الْحَاسِدِ بَيْنَ النَّسْطَاءِ، يُمَدُّ يَدُهُ وَيَضْرِبُ الْأَكْفَاءَ."

TR *wa-b-hāw ḥāsēm ba-zrīzē: nemtōḥ nemḥe l-kashīrē.*

EN and by that envious one among the diligent, to stretch out and strike the able.

FR et par cet envieux parmi les diligents, pour étendre et frapper les capables.

دَلَّ لِّلَّهِ هَكَذَا هَذِهِ: دَلَّ بَعْدَ لِّلَّهِ.

AR اَعْرِفِ اللَّهَ وَلَا تَتَّهِمُهُ، بِأَنَّهُ بَلَا فَهْمٍ،

TR *da 'l-alāhā w-lā tershe: d-lā b-w-yānā l-alāhā.*

EN Know God, and do not accuse God of lacking understanding,

FR Connais Dieu, et n'accuse pas Dieu de manquer d'intelligence,

هَاتِحَةً دُخَسَ هِمْهُكَ: دَخِدَهُدَّيْ هِمْ جَلْمِيْمْ ❖

AR وَكَذَلِكَ اَعْرِفْهُ وَاَفْهَمْ، أَنَّهُ مُعِينُكَ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

TR *w-hākhwāth da- 'ayhī w-estakal: d- 'adhōrākh hāw b-khlmedem.*

EN and likewise, know him and understand that he is your helper in everything.

FR et de même connais-le et comprends qu'il est ton aide en toute chose.

يَا دُخِيَّتْ بَدَّ لِّلَّهِ: كَمَ لِّلَّهِ تَجِدُ بَقْتَهُ.

AR إِنْ تَذَمَّرْتَ عَلَى اللَّهِ، فَلَسْتَ تَعْرِفُ اللَّهَ.

TR *en raṭent 'al alāhā: lāw l-alāhā yāda 'a(n)t.*

EN If you complain against God, it is not God you know.

FR Si tu murmures contre Dieu, ce n'est pas Dieu que tu connais.

دِلَّ لِّلَّهِ حَلْمًا دِيَهْدَهْد: مَذْبُيْ هِمْ دَهْتَكْتَنْ ❖

AR فَكُلُّ مَا يَصْنَعُهُ اللَّهُ، أَرْفَعُ مِنَ التَّذَمُّرِ.

TR *d-alāhā klmā d-nes 'ōr: mrayam hāw men rūṭānā.*

EN For all that God does is exalted above complaint.

FR Car tout ce que Dieu fait est élevé au-dessus du murmure.

كَلِمَةُ رَبِّكَ بِكَ يُجِبُّ: دِيحْتَن كِبْتَن هُكْد.

AR لا تَظُنُّ بِالْأَبِ، أَنَّهُ يَصْنَعُ الْأَذَى بِبَنِيهِ،

TR *lā rānē a(n)t 'al avā: d-nekhyānā la-b-nāwhī sār.*

EN You do not think of a father as one who does harm to his sons,

FR Tu ne penses pas d'un père qu'il fasse du tort à ses fils,

هَكَذَا بَكَ تَدَهْنُ يَدِي: دِهْمَدَتَن لَتَتَن خِي.

AR فَلَا تَظُنُّ بِخَالِقِكَ، أَنَّهُ يَصْنَعُ الظُّلْمَ بِالْإِنْسَانِ.

TR *w-lā 'al bārōyākh terne: d-sūrḥānā l-nāshā ābēdh.*

EN so do not think of your Creator, that he does wrong to a person.

FR ainsi ne pense pas de ton Créateur, qu'il fasse du mal à l'homme.

كَلِمَةُ رَبِّكَ بِكَ تَنْهَبُ: دِهْمَدَتَن لَحْدَمِس هُن.

AR لَا تَظُنُّ بِالْغَارِسِ، أَنَّهُ يَضَعُ عَائِقًا لِكَرْمِهِ،

TR *lā sābarat 'al nāṣōvā: d-saqūvlā l-karmēh sām.*

EN You do not suppose of a planter that he sets an obstacle against his vineyard,

FR Tu ne supposes pas d'un planteur qu'il mette un obstacle à sa vigne,

هَكَذَا بَكَ سَتَتَن دِهْمَدَتَن: دِيحْتَن تَقِي.

AR وَلَا تَظُنُّ بِالرَّؤُوفِ، أَنَّهُ يَصِيرُ عَائِقًا لِلْحَيَاةِ.

TR *w-lā 'al ḥanānā tasbar: d-saqūvlā d-ḥayē hāwē.*

EN nor should you suppose of the compassionate one that he becomes an obstacle to life.

FR ni ne dois-tu supposer du miséricordieux qu'il devienne un obstacle à la vie.

هَذَا كَلِمَةٌ فِي دِيكَ تَتَذَكَّرُ: وَتُخْبِرُ مِنْهُ دَهْمًا.

AR ظَنَّ بِهِ كَمَا تَظُنُّ بِالْإِنْسَانِ، وَلَيَنْحَلَّ عَنْكَ التَّدْمُرُ،

TR sbar lāwhī aykh d- 'al nāshā: wa-shrī menākh rū 'āmā.

EN Think of him as you think of a man, and let murmuring cease from you,

FR Pense de lui comme tu penses d'un homme, et que la plainte cesse en toi,

دِيَّتَهُ خَدَمًا هِيَ تَهْتَفِي: هَذَا هُوَ كَيْ يَجْتَنِي ❖

AR فَأَنْتَ الْكَرْمُ وَهُوَ غَارِسُكَ، وَلَا يَصْنَعُ بِكَ أَدَى.

TR d-a(n)t karmā w-hāw nāṣōvākh: w-lā sār lākh nekhyānā.

EN for you are the vineyard and he is your planter, and he does you no harm.

FR car tu es la vigne et lui est ton planteur, et il ne te fait aucun tort.

سَبَّ سَتِيهِ حَبِيبًا ذَهْدًا: دِيكَ تَجِي تَقِي حَسْبَتِكَ.

AR أَنْظَرَ رَأْفَتَهُ فِي دَيْنُونَةِ سَدُومَ، أَنَّهُ لَمْ يَرْغَبْ فِي هَلَاكِهَا؛

TR ḥzī ḥnānēh b-d-īnā da-sdhōm: d-lā ṣābē (h)wā b-ḥūbālāh.

EN See his mercy in the judgment of Sodom, that he did not desire its destruction;

FR Vois sa miséricorde dans le jugement de Sodome, qu'il ne désirait pas sa destruction ;

هَلَكًا تَسْفَهَهُ ذِي يَدٍ تَسْتَب: دِيكَ تَجِي هَتَمًا ذَلِيلًا ❖

AR لَمْ يَمْنَعْ مَرَأِحَمَهُ حَتَّى عَنْ آخَابَ، إِذْ لَمْ يَحْتَقِرِ الْمِسْحَ الَّذِي لَبَسَهُ.

TR ṭlam raḥmāwhī āp ṣēydh ḥāw: d-lā shāṭ saqā da-l-besh (h)wā.

EN he withheld not his mercies even toward Ahab, for he did not despise the sackcloth he had put on.

FR il ne refusa pas ses miséricordes même envers Achab, car il ne méprisa pas le sac qu'il avait revêtu.

تَوَكَّلَتْ دُهِدُومَ بَابِ عَجَبٍ: وَهَدَّتْ لِحَبَّتْ هَكَ تَقْصِي.

AR ظَلَمَ سُدُومَ عَلا مِنْ شِدَّتِهِ، وَدَعَاها إِلَى الدِّينُونَةِ فَلَمْ تَتَّيَّبْ؛

TR ālāh da-sdhōm 'al shahqēh: wa-qrah l-d-īnā w-lā qāmat.

EN The iniquity of Sodom mounted in its oppression, and called it to judgment, and it did not stand;

FR L'iniquité de Sodome monta dans son oppression, et l'appela au jugement, et elle ne tint pas debout ;

لَتَبَّتْ هَلْبِي هُصْلِي: هَجَّ يِعْزَلِي تَنْجِي كَت.

AR صَرَخَتْهَا صَعِدَتْ فَقَبِلَتْهَا، وَحِينَ سُئِلَتْ وَجِدَتْ مُذْنِبَةً.

TR l-āthāh selqat wa-qbaltēh: w-kad eshtalat ḥābat lāh.

EN its cry went up and received it, and when it was questioned, it was found guilty.

FR son cri monta et le reçut, et quand elle fut questionnée, elle fut trouvée coupable.

مِنْ جَلْبَدَتِ نَسَ بَعْدَتْ: جَبَ دَبَّتْ هُصْلِي تَكَت.

AR الْوَشَاءُ وَقَفَ مَعَهَا، فِي بَيْتِ الدِّينُونَةِ وَأَخَذَ صَوْتَهَا،

TR mēkalqarṣā qam 'amāh: bēyth d-īnā w-shaqlēh qālāh.

EN The Slanderer stood with her in the court of judgment, and took away her voice,

FR Le Calomniateur se tint avec elle au tribunal, et lui ôta la voix,

بِمَهْ قُسمِ دَتَحَبَّتْ حَفَّتَتْ: هَمِنْ جَلْبَدَتِ وَجَّ يِفْ.

AR قَامَتِ مَرَاحِمُ السَّاعَةِ فِي وَجْهِهَا، وَالْوَشَاءُ غَلَبَهَا.

TR qamw raḥmē d-shā ṭhā b-apēyh: w-mēkalqarṣā zkhā enōn.

EN the mercies of the hour rose up in her defense, but the Slanderer overcame them.

FR les miséricordes de l'heure se levèrent pour sa défense, mais le Calomniateur les vainquit.

رَبِّي دَهْفَرِه بَجْتِه: فُجْتِه كِه يُوْجِي.

AR أَرَادَتِ النُّعْمَةُ أَنْ تُنْقِذَهَا، لَكِنَّ الصَّرْحَةَ لَمْ تُغْلِبْ؛

TR *şvāt da-thpaşyh taybūtā: wa-gh āthā lā ezdakhyat.*

EN Grace desired to deliver her, but the outcry was not overcome;

FR La grâce désira la délivrer, mais le cri ne fut pas vaincu ;

كِه سَتَن دِيغَرِه مِ لَحَد: مِيغَرِي كِه لَه بَتَن ❖

AR طَلَبَ الْحَنَانُ أَنْ يُطْلِقَهَا مِنْ خَارِجٍ، فَوُتِبَتْ هِيَ إِلَى الدِّيَّانِ .

TR *b- ā ḥnānā d-neshrēyh men l-bar: w-shewrat lāh l-wāth da-yānā.*

EN Compassion asked to release her from outside, but it sprang before the Judge,

FR La compassion demanda de la libérer de l'extérieur, mais elle bondit devant le Juge,

مِيغَرِي جِيغَرِه لَحَدِه: مِيغَرِي كِه مَشَقَمِه.

AR وَأَعْطَتِ الصَّحِيفَةَ لِلْعَدْلِ، وَصَمَّتِ الرَّحْمَةُ عَنْهَا.

TR *w-yehbat pethqā l-kēnūtā: w-shethqat lāh mraḥmānūtā.*

EN and it gave the writ to Justice, and Mercy fell silent for her.

FR et elle donna l'acte à la Justice, et la Miséricorde se tut pour elle.

تَهَكِ بِيغَرِه دِيغَرِي: حِدَه دِهْبَقَه كِه بَجْتِه ❖

AR الظُّلْمُ الْوَقِيعُ الَّذِي فَعَلْتَهُ، لَمْ يَتْرُكْهَا حَتَّى أَطَاحَ بِهَا.

TR *āulā ḥaşıpā d-se ‘rat: ‘damā d-saḥpāh lā shavqāh.*

EN The brazen wrong that she had done did not leave her, until it overthrew her.

FR L'iniquité effrontée qu'elle avait commise ne la quitta pas, jusqu'à ce qu'elle l'eût renversée.

دَتَن بِنَه دِمِهْدَجَن: دِمِهْدَس دِنَه هَك دِمِهْدَس.

AR رَأَى الدَّيَّانُ أَنَّهَا مَغْلُوبَةٌ، فَأَخَّرَ الْحُكْمَ وَلَمْ يُصْدِرْهُ،

TR *da-yānā ḥzā d-mezdakhyā: wa-ṭrāyhī d-īnā w-lā gazrēh.*

EN The Judge saw that it was condemned, and he withheld the sentence, and did not pass it,

FR Le Juge vit qu'elle était condamnée, et il retint la sentence, et ne la prononça pas,

دَمَس

[...] AR

TR *ryhī*

EN [...]

FR [...]

دِنَه دِمِهْدَس دِمِهْدَس دِمِهْدَس.

673

يَسْفَه كَس هِيَسِي دَمِهْدَس: دِمِهْدَس دَمِهْدَس نِيَس كَس ❖

AR قَالَ: "لَأَنْزِلَ وَأَنْظُرَ فِي هَذَا، لِنَعْلَمَنَّ طَوْلَ الْأَنَةِ."

TR *eḥōth lam w-eḥze b-hādē: d-magrath rūḥā nalep lan.*

EN "Let me go down," he said, "and see in this, that patience may teach us."

FR « Que je descende, dit-il, et que je voie en cela, afin que la patience nous enseigne. »

بَتَب كَس تَمَه دَمِهْدَس: دَمِهْدَس دِمِهْدَس دِمِهْدَس.

AR أَعْطَى آيَةً لِلْبَائِسَةِ، لَتَهْرُبَ إِلَى الرَّحْمَةِ،

TR *ya(h)v lāh ātā l-dhāōithā: da-l-wāth raḥmē te rōq lāh.*

EN He gave a sign to the wretched one, that she might flee to mercy,

FR Il donna un signe à la misérable, pour qu'elle s'enfuît vers la miséricorde,

دُجِبَ كَتَّ حَبِييَسَ دِيذَتَقْ: دُجَتَجَبَّةً دُجِييَسَ كَتَّ ❖

AR أرخى عنها حكمه لتركض، ولتَهَيَّئَها التَّوبَةُ.

TR *rafî lāh b-d-īnēh d-terhaṭ: wa-thyāvūtā tathqen lāh.*

EN he loosened his judgment upon her that she might run, and repentance might make her ready.

FR il relâcha son jugement sur elle pour qu'elle courût, et que la pénitence la préparât.

يَسْفَهَ كَمَ يَسِيذُ دِيذَتَقْ: يَبِي تَصَبَّةً كَصَفَّةً.

AR قَالَ: "لَا نَزَلَ وَأَنْظُرَ لَعَلَّ، لُجْرِحِها شِفَاءً."

TR *eḥōth lam eḥze d-akhbar: ṭh āsyūtā la-mḥōthāh.*

EN "Let me go down," he said, "and see whether there is healing for her wound."

FR « Que je descende, dit-il, et que je voie s'il y a guérison pour sa plaie. »

حَتَّ حَتَّ دِيذَتَقْ: هِيَه تَتَّ كَتَّ صَمَتَتَّ ❖

AR الصَّرْحَةُ تُلَحُّ لَتَمِيتَهَا، وَهُوَ يَلْتَمِسُ لَهَا الْأَدْوِيَةَ؛

TR *g āthā kāthshā da-thmītāh: w-hāw bā ē lāh sammānē.*

EN The outcry presses to kill her, and he seeks remedies for her;

FR Le cri presse pour la tuer, et lui cherche pour elle des remèdes ;

تَهَكَّ مَهَذَّجَ لِيذَتَقْ: هِيَه مَهَذَّجَ كَتَّ حَمِذَّجَ.

AR الظُّلْمُ يُعَجِّلُ بِهَلَاكِهَا، وَهُوَ يُقَدِّمُ لَهَا الْمَعُونَاتِ.

TR *āulā msarhev l-avdānāh: w-hāw mqarev lāh ṭdhrānē.*

EN wrong hastens her to destruction, and he brings her help.

FR l'iniquité la hâte vers sa perte, et lui lui apporte du secours.

ܦܫܐܩ ܫܐܠܝܬܐ ܡܝܬܠܩܪܫܐ: ܗܕܝܬܐ ܫܠܐ ܠܗ ܕܐܠܗ

AR قَطَعَ الرَّشَاءُ رَجَاءَهَا، وَالْدَيَّانُ التَّمَسَّ لَهَا ضِمَادًا.

TR *psaq savrāh mēkalqaršā: w-da-yānā ṣāwā b-ā lāh.*

EN The Slanderer cut off her hope, but the Judge sought a bandage for her.

FR Le Calomniateur retranscha son espoir, mais le Juge chercha pour elle un bandage.

ܝܨܦܗ ܠܡ ܝܨܝܐ ܝܡܕ: ܕܒܝܥܝܬܐ ܝܝܒ ܝܕܝܝܬܐ.

AR قَالَ: "لَأَنْزِلَ وَأَنْظُرَ، لِأَجْلِسَ بِالْإِخْتِبَارِ فَأَفْحَصَهَا،

TR *eḥōth lam eḥze emar: da-b-b-w-qyā netev nerdēyēh.*

EN "Let me go down," he said, "and see, that in testing I may sit and examine her,

FR « Que je descende, dit-il, et que je voie, afin qu'en l'épreuve je m'asseye et l'examine,

ܡܫܐܕܝܬܐ ܠܢܦܫܐ ܝܫܐܝܐ ܝܫܐܝܐ: ܕܠܗ ܡܝ ܝܡܝܬܐ ܕܝܕܐ ܕܐܠܗ

AR وَأَخَذَ لِنَفْسِي شَهَادَةً، أَنِّي لَا أَحْكُمُ عَلَيْهَا مِنْ سَمَاعٍ.

TR *w-sāhdūtā l-napshēh nesav: d-lāw men shem ā rādē lāh.*

EN and take testimony for myself, that it is not from hearsay that I judge her."

FR et que je prenne pour moi-même témoignage, que ce n'est pas sur ouï-dire que je la juge. »

ܕܐ ܝܘܒ ܡܝ ܡܠܐܝܬܐ: ܕܐܠܗܐ ܕܢܝܫܝܬܐ ܕܝܫܝܬܐ.

AR لَمْ يَذْهَبِ اللَّهُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ، لِيَقْلِبَ سَدُومَ؛

TR *lā ezal 'ām malakē: alāhā d-neshōp la-sdhōm.*

EN God did not go with the angels to overthrow Sodom;

FR Dieu n'alla pas avec les anges renverser Sodome ;

ܠܟܝ ܡܨܝܒܬܐ ܩܝܡܬܐ ܕܝܫܝܐ: ܠܡܨܬܐ ܫܝܡܝܬܐ ❖

AR لَأَنَّهُ لَمْ يَحْتَمِلْ أَنْ يَرَى جَهَارًا، الْوَقِحَةَ وَهِيَ تُؤَدَّبُ .

TR *glā msaybar (h)wā gēyr d-neḥze: l-marāḥtā kad methradhyā.*

EN for he could not bear to see openly the insolent one while she was chastised.

FR car il ne pouvait souffrir de voir ouvertement l'insolente tandis qu'elle était châtiée.

ܫܝܡܝܬܐ ܡܠܐܝܟܬܐ ܩܝܡܬܐ ܕܝܫܝܐ: ܕܝܫܝܬܐ ܫܝܡܝܬܐ .

AR أَرْسَلَ الْمَلَائِكَةَ وَبَقِيَ، لِيُكَلِّمَ إِبْرَاهِيمَ،

TR *shadar malakē w-pāsh lēh: da-nmalel 'am avrāhām.*

EN He sent angels, and remained behind, to speak with Abraham,

FR Il envoya des anges, et resta en arrière, pour parler avec Abraham,

ܕܝܫܝܬܐ ܕܝܫܝܬܐ: ܝܫܝܬܐ ܫܝܡܝܬܐ ❖

AR لِيَتَعَزَّى بِمُنَاجَاةِ الصَّادِقِ، عَلَى الْبَائِسَةِ .

TR *da-b- 'enyānēh d-zadiqā: nethbaī 'al dāwīthā.*

EN that by the plea of the righteous one, he might find comfort concerning the wretched one.

FR afin que par la plaidoirie du juste, il trouvât consolation au sujet de la misérable.

ܠܟܝܐ ܫܝܡܝܬܐ ܩܝܡܬܐ ܕܝܫܝܐ: ܠܟܝܐ ܫܝܡܝܬܐ ܕܝܫܝܬܐ .

AR لَبِثَ عِنْدَ إِبْرَاهِيمَ، وَلَمْ يَذْهَبْ مَعَ الْمُؤَدِّبِينَ؛

TR *l-wāth avrāhām qāwī (h)wā: w-lā ezal 'am rādhōyē.*

EN He remained with Abraham, and did not go with those who chastised;

FR Il demeura avec Abraham, et n'alla pas avec ceux qui châtiaient ;

ܡܢ ܕܗܝܬܐ ܩܡ ܗܢܐܢܐ: ܕܠܐ ܢܬܬܝܥ ܒܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ ❖

AR ܡܢ ܒܥܝܕ ܠܗܢܐܢ، ܠܐܠܐ ܝܨܟܢ ܦܝ ܗܠܐܟܝܗ.

TR *men rūḥqā qām ḥanānā: d-lā nettwe (h)wā b-avdānāh.*

EN from afar Mercy stood, so as not to dwell in her destruction.

FR de loin la Miséricorde se tint, afin de ne pas demeurer en sa destruction.

ܕܠܐ ܡܚܝܬܐ ܝܨܝܕ ܡܨܦܐܐ: ܗܠܐ ܒܚܝܬܐ ܕܐܝܠ ܠܚܫܝܢ.

AR ܠܡ ܝܚܬܡܝܠ ܐܢ ܝܪܝ ܕܐܠܝܬܐ، ܠܐ ܐܨܪܥ ܐܠܝ ܠܪܚܡܐ؛

TR *lā msaybar neḥze mḥōthā: w-lā ba-ḡal āta l-rahmē.*

EN He could not bear to see the blow, yet he did not quickly come to mercy;

FR Il ne pouvait souffrir de voir le coup, et pourtant il ne vint pas vite à la miséricorde ;

❖ ܒܢܕܝܠܗܘܬܐ ܒܝܕܬܐ ܐܗ: ܗܠܐܝ ܗܝܬܐ ܐܝܠ ܠܥܬܐܢ.

AR ܦܝ ܒܢܐܐ ܗܘ ܐܠܘܐ، ܠܝ ܠܗܕܡ ܝܬܐܟܪ ܐܚܪܐ.

TR *b-ardhkhūtā qadhmāyā hāw :w-l-wāth sūḥāpā tlē ḥrāyā.*

EN in building he is first, but toward overthrow he lags behind,

FR en l'art de bâtir il est le premier, mais vers la destruction il traîne, le dernier.

ܕܝܝܬܐ ܐܠܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܗܠܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR ܐܢܪܬܐ ܕܐܠܬܐ ܠܝܩܠܐ، ܦܐܪܨܐ ܕܐܠܬܐ ܠܡ ܝܕܗܐ ܗܘ؛

TR *aḥettēh g āthā d-neshōp: w-shadar īrē w-lā ezal.*

EN the outcry brought him down to overthrow, and he sent watchers, but did not go himself;

FR le cri le fit descendre pour renverser, et il envoya des veilleurs, mais n'alla pas lui-même ;

